

2016 考研英语二 翻译及译文

Section III Translation

*The supermarket **is designed to** urge customers into spending **as much time as possible** within **its** doors. The reason for this is simple: The longer you stay in the store, the more stuff you'll see, and the more stuff you see, the more you'll buy. And supermarkets contain a lot of stuff. The average supermarket, **according to** the Food Marketing Institute, carries some 44,000 different items, and many carry tens of thousands more. The sheer **volume** of available choice is enough to send shoppers into a state of information overload. According to brain-scan experiments, the demands of so much decision-making quickly become too much for us. After about 40 minutes of shopping, most people stop struggling to be rationally selective, and instead begin shopping emotionally - **which** is the point **at which** we accumulate the 50 percent of stuff in our cart **that we never intended buying.***

超市设计的目的就在于促使客户尽可能长时间地在店内逗留。这样设计的原因很简单：你在超市里呆的时间越长，你看到的商品越多，而你看到的商品越多，你买得就越多。超市里有太多东西，根据食品营销协会的统计，普通超市平均出售 44,000 件不同的商品，而许多超市里销售的商品何止成千上万。可供顾客选择的绝对量本身，就足以把购物者们送入一种信息过载的状态。根据一项大脑扫描实验结果，如此多的决策需求很快就给我们带来了大量负担，在 40 分钟的购物之后，大部分人不会再理性地选择商品，取而代之的是开始情绪化购物 - 正是因为如此，我们才会在购物车里积攒了大量商品，其中的 50% 都是我们从未打算要购买的。

2016 考研英语二翻译解析

今年英语二的翻译，和大纲样题给的翻译段落相较，主题具有相交性，都在商务经济类中，就整篇难度而言，较样题低，从文章形式上来看，与样题一致，说明文。这也印证了我们考前的预判：英二应该回归到说明文上来了，而不是会重复 2010 年和 2013 年的记叙文。从句子难度上来看，长难句较少，只有最后一句有明显的定语从句作为考点。句子中的语法考点没有出现超纲情况。

以第一句为例：*The supermarket is designed to urge customers into spending as much time as possible within its doors.* 这句话从整体来看属于简单句，所以并不需要拆分，可以按照句子的语序从头译起。句中谓语部分的 *is designed to* 属于考研翻译中高频出现的被动语态考点。因为中文在表达时少用被动结构，所以我们在授课中就强调过建议同学忽略被动语态，改为主动：超市设计的目的在于……，而不是译为：超市被设计成……。 *urge sb into doing* 是一个不算常见的搭配，词汇表里给出的是 *urge sb to do*，有“怂恿、激励”之意，但二者在含义上大体相同，同学们也可以根据自己认识的 *urge* 和整句来推测这个短语可能译为“催促或促使”某人做某事。*as ... as possible* 这个短语，也是文章中比较常见的，中文译为“尽可能……”这个 *its* 的译法，在课堂讲解中我们曾经重点提到过，*it* 及其衍生词，在翻译中的几种处理方式，这里的就属于我们讲过的一种：“指代前文”，译为“其或这”比较合适。这样几个语言点处理好了之后，这句话的初稿为“超市被设计成促使顾客花费尽可能多的时间在它的门里”，按照中文的表达习惯把句子调整通顺，按照文字翻译的原则使句子更像书面表达，润色后的版本即为“超市的设计目的就是促使顾客尽可能长时间地在店内逗留。”

文中第五句：*The sheer volume of available choice is enough to send shoppers into a state of information overload.* 考查的还是考研中对词汇考查的重点“一词多义”，句中的 *volume* 在 2011 年英语二的翻译段落中出现过，也是选择了个词表示“量”，而不是大家熟悉的“音量”的含义。句中 *state* 的考查，也是要细心地认出其做名词不仅仅有“州、府”之意，而且有“状态”的含义，尤其是在句中出现在 *a state of* 这个短语里。根据我们在课堂上讲过的短定语原则，句子的主语译为“可供选择的绝对的量”，谓语部分“足以”，宾语部分“派送购物者们进入一种信息过载的状态”。大家看，这样的句子，只要背单词时细心地把一个单词的几个意思都整理好，句子本身在结构上，是没有难度可言的。

文中的最后一句算是整篇文章中最长的一句，从破折号后开始出现了定语从句：*After about 40 minutes of shopping, most people stop struggling to be rationally selective, and instead begin shopping emotionally - which is the point at which we accumulate the 50 percent of stuff in our cart that we never intended buying.* 定语从句的翻译历来是考研翻译中的必考项，所以我们一直重点讲解。*which is the point* 这半句，用在破折号后的开头，是解释说明前文“在购物 40 分钟以后，大部分人就不会再理性地选择，取而代之开始情绪化购物”的现象，因此可以译为“正因为如此”，*at which* 是修饰 *point* 的，译为“在这一点上”，和前面的 *which is the point* 的译文理解重合，所以在译文中保留其一即可。最后的 *that we never intended buying* 的定语从句是修饰 *stuff* 的，译为“我们从未打算买的东西”，在定语从句的翻译方法中我们讲过“重复先行词”这一办法，这样整句经

过简化衔接处理，破折号后的句子译为“正因为如此，我们的购物车里往往积满了商品，**而其中的50%**都是我们从未打算购买的。”

2016年考研英语二的这篇文章就整体而言难度适中，主题和文章形式的选择都不陌生，段落中词汇并不超纲，大部分词汇只要同学们按大纲词汇表背过都是可以译出来的。少部分词汇以“一词多义”为考查方向，但词汇本身难度不高。句式结构比较清爽，复杂句很少。